

# OPERA DE LILLE LES CONCERTS DU MERCREDI À 18H

Récital

## MÉDITERRANÉE, TERRE DE VOIX

Mercredi 28 novembre 2012 - Foyer

AVEC

**Johanne Cassar** soprano et **Laurent Wagschal** piano

Johanne Cassar dresse un panorama de la mélodie méditerranéenne avec son complice, le pianiste Laurent Wagschal, avec qui elle vient d'enregistrer les Mélodies corses de Tomasi. En un instant, ce répertoire éclectique nous mène de la sobriété à l'allégresse, de la berceuse à la pastorale, au croisement de la culture méditerranéenne et de la mélodie du XXe siècle.

## PROGRAMME

**Manuel De Falla (1876-1946)**

Canzones populares

**Isaac Albeniz (1860-1909)**
*El Albaicin*
**Henri Tomasi (1901-1971)**

Quatre chants corses

**Claude Debussy (1862-1918)**
*Estampes* (extraits)

Pagodes

La soirée dans grenade

Jardins sous la pluie

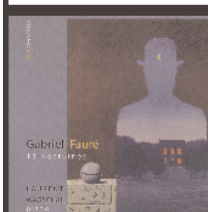
**Maurice Ravel (1875-1937)**

Deux mélodies hébraïques

**Henri Tomasi (1901-1971)**

Six mélodies populaires corses

### EN VENTE À L'OPÉRA DE LILLE



CD  
**Laurent Wagschal**  
 Gabriel Fauré  
*13 Nocturnes*  
 15 €



CD + DVD  
**Laurent Wagschal**  
 Maurice Emmanuel  
*Les 6 sonatines*  
 20 €



CD  
**Johanne Cassar,**  
**Laurent Wagschal,**  
**Sodi Braide**  
 Henri Tomasi  
*Mélodies Corses - Cynros*  
 15 €

# TEXTES CHANTÉS

---

## MANUEL DE FALLA (1876-1946)

---

CANZONES POPULARES  
CHANSONS POPULAIRES

### *El Paño Moruno* Le drap mauresque

Dans la boutique, une si belle étoffe...  
Mais avec une tâche hélas, elle perd de sa valeur.

### *Seguidilla Murciana* Séguédille murcienne

Si ton toit est en verre  
Ne jette pas de pierre sur celui de ton voisin  
Nous sommes tous muletiers, nos chemins  
Se croiseront peut-être un jour !

Tu es si inconstante, tu es comme  
Une pièce de monnaie passant de main en main  
Et finissant par s'user : pensant qu'elle est fausse,  
Personne n'en veut !

### *Asturiana* Asturienne

Pour me consoler,  
Je me suis adossé(e) à un pin vert,  
Pour me consoler.

De me voir pleurer, il a pleuré.  
Et le pin, si vert,  
De me voir pleurer, a pleuré.

**Jota**  
Les gens disent que nous ne nous aimons pas  
Car ils ne nous voient jamais ensemble ;  
Mais à mon cœur et au tien  
Ils pourraient poser la question.

Je te quitte déjà, toi.  
Ta maison et ta fenêtre ;  
Et ta mère même s'y oppose,  
Je te dis adieu, ma belle, à demain,  
Même si ta mère s'y oppose.

### *Nana* Berceuse

Endors-toi, mon enfant, dors,  
Dors, mon âme,  
Endors-toi, petite lumière  
Du matin.  
Dodo, l'enfant-do,  
Dodo, l'enfant-do,  
Dors, petite lumière  
Du matin.

### *Canción* Chanson

Tes yeux sont traîtres, et je vais les enterrer ;  
Tu n'imagines pas, ma belle, combien il m'est difficile  
de les regarder.  
« De l'air, je veux respirer ! Mère, ne t'en mêle pas. »

Ils me disent que tu ne m'aimes plus,  
Même si tu m'as aimé autrefois...  
Pour gagner, il faut savoir perdre.  
« De l'air, je veux respirer ! Mère, ne t'en mêle pas. »

## Polo

Je garde un chagrin en mon cœur, hélas !  
Je ne le raconterai à personne !

Maudit soit l'amour ! Qu'il soit maudit !  
Que soit maudit aussi celui qui me l'a fait comprendre.

## ISAAC ALBENIZ (1860-1909)

---

EL ALBAICIN - piano solo

QUATRE CHANTS CORSES

### Lamentu di u trenu

Car le train, en Corse  
Est fait pour les messieurs  
Pour nous, aubergistes  
Ce sont douleur et crève-cœur  
Les charretiers se lamentent  
Et les bergers gémissent  
On ne vend plus de fourrage  
Peu de pain, pas de vin  
Les semaines passent  
Sans que nous ne servions un  
verre  
Qu'irions-nous donc y faire  
A la plaine, mon Angelinu !

### Sérénade – complainte

Parce que tu viens, toute fraîche  
Lorsque le soleil plonge dans la mer  
Lorsque descendent des champs de foin  
De chauds parfums et des chants rares,  
Les bras nus et une fleur sur ton sein,  
A te regarder, mon amour  
Devient pur et limpide comme le ciel  
Je te regarde et alors tu trembles  
Comme l'épi quand vient avril  
Le jour meurt et l'heure du rosaire  
Tinte au clocher  
Et puis les étoiles s'allument  
La lune se cache derrière le mont  
Nos âmes soeurs  
Sont sans doute prêtes à aimer  
Mais tu ne dis rien et je me tais  
L'ombre couvre ton front  
Et nos sentiments se cachent  
Comme la lune derrière le mont

### Nanna

Dans les montagnes du Cuscioni  
Il y avait une nouveau-née  
Et sa grand-mère affectionnée  
Chantonnait pour l'apaiser  
Et tandis qu'elle la berçait  
Cet avenir lui souhaitait  
Endors-toi un tout petit peu  
Toi la joie de ta grand-mère  
Il me faut faire le repas  
Et coudre les pèlerines  
Pour ton pauvre petit papa  
Ainsi que pour tes grands frères.

Traduction par Èlena Bonerandi in Antulugia di U Cantu Nustrale, par  
Ghjermana de Zerbi et Mighèle Raffaelli, Ajaccio, La Marge, 1993

## Le maire berger

Nous voulons dresser le mât  
L'élever jusqu'aux étoiles  
Cecca sera bien contente  
Et plus encore ses filles  
Qui n'iront plus vêtues  
De misérables haillons  
Bracconi, voilà que ta chance  
S'est enfin réveillée  
Tu l'as tant cherchée  
Que tu as fini par la trouver  
Elle gisait dans une corne de chèvre  
C'est là qu'elle était tapie

Traductions : Ghjermana de Zerbi

## CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

---

ESTAMPES (extraits) - piano solo

### Pagodes

La soirée dans grenade  
Jardins sous la pluie

## MAURICE RAVEL (1945-1937)

---

DEUX MÉLODIES HÉBRAÏQUES

### Kaddisch

Magnifié et sanctifié soit le grand nom  
dans le monde qu'il a créé selon sa volonté  
et puisse-t-il établir son royaume  
puisse sa salvation fleurir et qu'il rapproche son oint  
de votre Vivant et de vos jours  
et de toute la maison d'Israël  
promptement et dans un temps proche.  
Et dites Amen.

Puisse son grand nom être béni  
à jamais et à tous les temps du monde.  
Béni et loué et exalté  
et élevé et vénéré et élevé et loué  
soit le nom du Saint, béni soit-il  
au dessus de toutes les louanges, tous les cantiques et  
consolations  
qui sont dites dans le monde.  
Et dites Amen.

Que soient reçues les prières et supplications  
de toute la maison d'Israël  
devant leur Père qui est au ciel, et dites Amen.

### L'énigme éternelle

Monde tu nous interrogas  
Tra la tra la la la la ...  
L'on répond:  
Tra la la la la la la ...  
Si l'on peut te répondre  
Tra la la la tra la la la  
Monde tu nous interrogas  
Tra la la la la la la...

## HENRI TOMASI (1901-1971)

---

### SIX MÉLODIES POPULAIRES CORSES

#### Berceuse

Do do do ma plus chérie  
Do do do mon espérance  
Vous êtes ma barque légère  
Celle qui avance altière  
Et qui ne craint ni le vent  
Ni les tempêtes de la mer  
Endormez-vous donc un peu  
Mon bébé faites dodo  
Lorsque vous vîntes au monde  
On alla vous baptiser  
La lune fut la marraine  
Le soleil votre parrain  
Les étoiles dans le ciel  
Avaient toutes un collier d'or  
Endormez-vous donc un peu  
Mon bébé faites dodo

#### Chanson de la pipe

Je n'y descendrai plus  
A la plaine cueillir du lin  
L'année dernière tu cassas ma  
pipe  
Et cette année-ci, son tuyau  
Avec ta figure de travers  
Tu m'as fait grand dommage  
Ma pipe était en bois de buis  
Et en ambre fin le tuyau  
Mon oncle me l'avait envoyée  
De Pedipartinu  
De transport seulement  
Elle m'avait coûté cinq francs

#### Complainte funèbre

Mathieu, frère chéri  
De ton sang précieux  
Ils ont lavé la place  
Ils ont baigné l'enclos  
Il n'est plus temps de dormir  
Il n'est plus temps de se reposer  
Pourquoi tardes-tu, Ceccantone  
Extirpe les tripes et boyaux  
De Ricciottu et Mascarone  
Jette-les en pâture aux oiseaux  
Qu'une nuée de corbeaux  
Leur retire toutes leurs chairs

#### Ciuciarella

Ma toute petite  
Sais-tu que je t'adore  
Tes traits jolis  
Et tes beaux colliers d'or  
Toute petite toute douceur  
Cette nuit traîne en longueur  
Je veux monter  
Là-haut sur les collines  
Il y a là chevrettes  
Mouflons et bichettes  
Là-haut sont les trois lapins  
Cours voir si tu les atteints  
Do do do fais donc dodo  
Ton père est à ses travaux

#### Complainte

Lorsque j'appris la nouvelle  
À la mine de fer d'Orezza  
Je sentis mon cœur percé  
D'une flèche aiguë et cruelle  
Pleurons donc sa mort  
Et pleurons notre infortune  
Ce matin à Alisgiani  
Je prévois plus d'un deuil

#### Chant de la balançoire

Que veux-tu donc, ma fille  
Tu dis toujours non et non  
Si tu veux une robe, je te l'achèterai  
Ah que j'ai une vilaine mère  
Qui ne comprend pas mon mal  
Oui maman, non maman  
Ce n'est pas ce que je veux  
Que veux-tu donc, ma fille  
Tu dis toujours non et non  
Si tu veux un mari, je te le trouverai  
Ah que j'ai une gentille mère  
Qui a compris mon mal  
Oui maman, non maman  
C'est vraiment ce que je veux

# REPÈRES BIOGRAPHIQUES

## Johanne Cassar soprano

Johanne Cassar est diplômée de la Guildhall School of Music and Drama de Londres ainsi que du Conservatoire Supérieur de Paris. Elle est également titulaire d'un Master de Musicologie ainsi que d'un Premier Prix de Musique de Chambre (Conservatoire d'Aix-en-Provence). Elle est chargée de cours (Sémiotique musicale) à l'Université de Provence de 2003 à 2005.

Elle est lauréate du concours Muses 2003 (Opéra de Nice), présidé par Dalton Baldwin, ainsi que du Guildhall Trust 2008.

Ses rôles incluent Didon dans *Didon et Énée* de Purcell (Théâtre Mouffetard), la Deuxième Dame dans *La Flûte enchantée* (direction Jean-Luc Tingaud), Micaëla dans *Carmen* (Théâtre des Remparts Toulon, aux côtés de Luca Lombardo), Maria dans *West Side Story* pour Pimlico Opera (Londres), Giovanna et Contessa Ceprano dans *Rigoletto* (tournée anglaise, Grange Park Opera), *La Périochole* (Théâtre Marsoulan, Paris) la Marraine dans *Cendrillon* (opéras de Reims, Dijon, Cherbourg...), Suor Cercatrice et Suor Converse dans *Suor Angelica* (Théâtre des Variétés de Monaco), Flore dans *Le Malade Imaginaire* (Chapelle Royale de Versailles), La Musica dans *L'Orfeo* (Théâtre Mogador), Urbain dans des extraits des *Huguenots* (Opéra de Nice)...

Elle collabore avec les ensembles Le Concert Baroque, Trondheim Barokk, Les Monts du Reuil, XVIII-21, Le Baroque Nomade, Les Cyclopes... Et participe à de nombreux festivals : Colla Voce à Poitiers, Prima la Musica à Vincennes, Les Chants de la Dore en Auvergne, le Festival de Musique sacrée de Marseille, Este Voce à Pigna (Corse), le Festival du Périgord Noir, celui de la musique sacrée à Bruxelles, du Luberon, de Belfort, de La Chaise-Dieu, de Sylvanès, de Lessay, de Périgueux, de la Villa Medici (Rome)...

[www.johannecassar.com](http://www.johannecassar.com)

## Laurent Wagschal piano

Laurent Wagschal se distingue, depuis plusieurs années, pour son engagement à défendre le répertoire de la musique française ainsi que certains compositeurs injustement négligés. En témoigne ainsi sa discographie, chaleureusement saluée par la presse, composée d'une vingtaine d'enregistrements parmi lesquels figurent un disque consacré aux œuvres pour piano de Gabriel Pierné, les 13 Nocturnes de Fauré, les œuvres pour piano de Florent Schmitt, l'intégrale de la musique de chambre avec vents de Saint-Saëns avec les solistes de l'Orchestre de Paris (nommée aux Victoires de la Musique Classique 2011 dans la catégorie "Meilleur enregistrement de l'année"), le Concert de Chausson et le Double Concerto de Mendelssohn avec Nicolas Dautricourt et l'Orchestre d'Auvergne, la musique de chambre de Debussy avec les solistes de l'Opéra de Paris, l'intégrale des œuvres pour violon et piano de Szymanowski avec Nicolas Dautricourt.

Laurent Wagschal se produit régulièrement sur des scènes prestigieuses à Paris (Théâtre du Châtelet, Théâtre des Champs-Élysées, Théâtre Mogador, Musée d'Orsay, Radio France) à l'étranger (Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, Auditorium National de Musique de Madrid, Carnegie Hall à New York, Dongsoong Hall à Seoul, Tokyo Opera City Recital Hall) et dans de nombreux festivals (Festival Chopin à Bagatelle, Midem de Cannes, Festival des Arcs, Festival du Périgord Noir, Festival Présences, Automne en Normandie, Piano à Riom...). Il remporte plusieurs Prix internationaux et s'est déjà produit en soliste avec l'Orchestre des Concerts Lamoureux, l'Orchestre Padeloup, l'Orchestre de la Cité universitaire de Paris, l'Orchestre d'Auvergne, le Brussels Philharmonic Orchestra, la Philharmonie de Poznan, l'Orchestre Classica de Moscou ou encore l'Orchestre de Kaliningrad.

## BALLETS MÉCANIQUES ILLUSTRATION FANTASTIC

### NUIT MUSICALE AVEC ICTUS & LES CRIS DE PARIS

Le temps d'une soirée à rebondissements, les rumeurs de la ville vont résonner dans les œuvres jouées à l'Opéra : avec l'ensemble vocal **Les Cris de Paris** et quelques invités, les musiciens d'**Ictus** ont concocté un programme en forme d'hommage étourdissant et insolite aux artistes du mouvement futuriste, à l'aube du XX<sup>e</sup> siècle.

Ve 7 décembre à 20h

OPERA DE LILLE [www.opera-lille.fr](http://www.opera-lille.fr) 0820 48 9000

